

## Colloque International

### **Plurilinguisme et pluriculturalisme : l'enseignement du français en Asie de l'Est et dans le monde**

6-7 novembre 2010, Kyoto (Japon), Université de Kyoto  
Bâtiment Yoshida-minami Sogokan

#### **Problématique du colloque**

La globalisation avançant à un rythme soutenu, l'anglais voit sa place constamment renforcée et confortée dans de nombreux domaines, et l'enseignement des langues étrangères prend une tournure nouvelle. Dans ces conditions, quels peuvent être les objectifs, les buts et les méthodes de l'enseignement du français ? Le plurilinguisme et le pluriculturalisme promus par le Conseil de l'Europe apportent des éléments de réponse à cette question. Ce colloque offrira ainsi l'occasion aux différents participants de s'interroger sur ces deux notions et sur la manière dont elles sont intégrées dans l'enseignement des langues en Asie de l'Est et ailleurs dans le monde, d'évaluer leur portée actuelle et de proposer des pistes pour l'avenir à partir de leur dynamique.

#### **Programme**

##### **Samedi 6 novembre 2010**

- 9h30 – 17h Accueil des participants  
10h00 – 10h30 Assemblée générale extraordinaire (pour les membres de la SJDF)  
10h45 – 11h15 Allocution d'ouverture MIURA Nobutaka (Président de la SJDF)  
Message de bienvenue de l'université d'accueil TOMIDA Yasuhiko (Doyen de l'École doctorale des Études sur l'homme et l'environnement)  
Allocution de Benoît GUIDÉE (Conseiller culturel à l'Ambassade de France au Japon)  
Allocution de Suzanne ÉTHIER (Déléguée Générale du Québec à Tokyo)  
Rappel des problématiques NISHIYAMA Noriyuki (responsable du comité d'organisation du Congrès)  
11h20 – 12h00 Conférence plénière 1  
12h00 – 13h00 *Déjeuner* (Bento, 1000 yens, à réserver avant le 29 octobre)  
13h00 – 14h40 Communications 1  
14h40 – 15h30 *Pause café*  
15h30 – 17h30 Table ronde 1  
17h30 – 18h10 Conférence semi-plénière 1 Conférence semi-plénière 2  
19h00 – *Dîner dans un restaurant traditionnel à Kyoto* (6000 yens, à réserver avant le 29 octobre)

##### **Dimanche 7 novembre 2010**

- 9h30 – 10h30 Ateliers 1  
10h40 – 12h20 Communications 2  
12h20 – 13h20 *Déjeuner* (Bento, 1000 yens, à réserver avant le 29 octobre)  
13h20 – 14h20 Ateliers 2  
14h40 – 15h20 Conférence plénière 2  
15h20 – 16h00 *Pause café*  
16h00 – 18h00 Table ronde 2  
18h00 – Allocution de clôture TSUCHIYA Ryoji (Vice-président de la SJDF)

## Inscription et Réservations

### Frais d'inscription au colloque : 2 000 yens

Ce montant correspond uniquement aux frais couvrant l'accueil et la documentation remise.

### Païement des frais de participation :

Le paiement sur place se fait uniquement en yens et en liquide. Merci de votre compréhension.

### Réservations de repas

#### Déjeuner :

Faute de temps pour aller déjeuner dans un restaurant, nous vous conseillons fortement de réserver un « Bento » (panier-repas) avant le 29 octobre et de le prendre avec vous. Prix d'un Bento : 1 000 yens

#### Dîner :

La soirée amicale aura lieu le 6 novembre, à 19 heures, dans un restaurant traditionnel : « GANKO NIJÔ-en ». Frais de participation : 6 000 yens

Tous les participants sont priés de visiter le site web du colloque pour s'y inscrire et réserver les repas.

**Date limite pour l'inscription et les réservations : le 29 octobre.**

**Attention, il ne sera pas possible d'effectuer ces réservations sur place et le jour même.**

Plus de détails disponibles sur le site.

**Site web du colloque :** <http://www.momiji.h.kyoto-u.ac.jp/PP2010/fr/>

#### Lieu du colloque :

[http://www.kyoto-u.ac.jp/en/access/campus/yoshida\\_all.htm](http://www.kyoto-u.ac.jp/en/access/campus/yoshida_all.htm)

[http://www.kyoto-u.ac.jp/en/access/campus/y\\_south.htm](http://www.kyoto-u.ac.jp/en/access/campus/y_south.htm)

Le colloque aura lieu à « *Yoshida-South Campus Academic Center Bldg. (SO-GO-KAN), North Wing / South Wing* ».

## Remerciements

Ce Colloque est organisé en partenariat avec le Sénat de la République Française, la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, l'Agence universitaire de la Francophonie, l'Ambassade de France au Japon, le Consulat Général de France au Japon à Kyoto, la Délégation générale du Québec à Tokyo, l'Institut Franco-Japonais du Kansai, la Maison franco-japonaise, la Fondation Ishibashi, l'Université de Kanazawa, l'Association internationale d'études québécoises et la Société Japonaise pour la Promotion de la Science.

## Historique du jardin du Ganko Nijô-en

Le Ganko (Takasegawa) Nijôen est un jardin aménagé en l'an 16 de l'ère Keichô (1611 dans le calendrier occidental) par Suminokura Ryô (1554-1614), qui y avait sa résidence. Plus tard, elle devint sous le nom de *Morin'an* la résidence secondaire de Yamagata Aritomo, qui fut premier ministre à deux reprises : de 1889 à 1891 et de 1898 à 1900. La résidence fut aussi occupée par le gouverneur de la Banque du Japon, Kawada Shôichirô, puis devint la résidence principale du premier ministre, Abe Nobuyuki, avant de devenir aujourd'hui un restaurant de cuisine japonaise traditionnelle : le Ganko (Takasegawa) Nijôen. Comme l'indique le nom du lieu, Higashi-Shôshûmachi, il y avait autrefois un établissement culinaire qui élevait dans le jardin poulets et canards ainsi que des poissons dans son propre étang piscicole. C'est Yamagata Aritomo qui fit aménager le jardin sous sa forme actuelle par l'illustre concepteur de jardins Ogawa Jihee (1860-1933), tandis que Suminokura y fit creuser le cours de la rivière Takase qui a pour source le jardin Ganko Nijôen. C'est ainsi que l'eau de la Takasegawa est détournée du cours de la Kamogawa pour alimenter le parc en eau.

# Programme détaillé

## CONFERENCES

### Samedi 6 novembre

Conférence plénière 1 (Bâtiment Yoshida-minami Sogokan, Aile sud, Rez-de-chaussée, Salle 11)

**Jacques LEGENDRE** (Sénateur, France) : *La politique linguistique de la France entre monolinguisme affiché et plurilinguisme toléré*

Présentation : NISHIYAMA Noriyuki (Univ. de Kyoto)

Conférence semi-plénière 1 (Bâtiment Yoshida-minami Sogokan, Aile nord, 2<sup>e</sup> étage, Salle 31)

**NAKAMURA Keisuke** (Université Otomon Gakuin, Japon) : *Une histoire de l'enseignement du français au Japon de 1960 à 2000 - vue à travers l'expérience d'un enseignant et de ses activités dans le domaine de la formation pédagogique -*

Présentation : Georgette KAWAI-CHARNAY (Univ. Kounan pour les jeunes filles)

Conférence semi-plénière 2 (Bâtiment Yoshida-minami Sogokan, Aile nord, 2<sup>e</sup> étage, Salle 31)

**Rolland VIAU** (Université de Sherbrooke, Québec) : *La motivation dans l'apprentissage du français*

Présentation : OHKI Mitsuru (Univ. de Kyoto)

### Dimanche 7 novembre

Conférence plénière 2 (Bâtiment Yoshida-minami Sogokan, Aile sud, Rez-de-chaussée, Salle 11)

**Xavier NORTH** (Délégué général à la langue française et aux langues de France, Ministère de la Culture et de la Communication, France) : *Le multilinguisme : nouvel avatar d'une politique de promotion du français ?*

Présentation : MIURA Nobutaka (Univ. Chuo)

## TABLE RONDE

### Samedi 6 novembre

(Bâtiment Yoshida-minami Sogokan, Aile sud, Rez-de-chaussée, Salle 11)

Table ronde 1 : **Enjeux du plurilinguisme dans le monde francophone**

Intervenants : Michel BENIAMINO (Univ. de Limoges, France), Michael KELLY (Univ. de Southampton, Grande Bretagne), KASUYA Yuichi (Univ. de Kanazawa), SANADA Keiko (Univ. Hannan)

Modérateur : David COURRON (Univ. Nanzan)

Commentateur : Jacques LEGENDRE

### Dimanche 7 novembre

(Bâtiment Yoshida-minami Sogokan, Aile sud, Rez-de-chaussée, Salle 11)

Table ronde 2 : **Education plurilingue : objectifs de l'enseignement plurilingue en Asie du Nord-Est**

Intervenants : LEE Kun-nim (Chef chercheuse au Korea Institute for Curriculum and Evaluation (KICE), Corée), NISHIMURA Junko (Univ. Musashi), KOISHI Atsuko (Univ. Keio), Pierre MARTINEZ (Univ. nationale de Séoul, Corée)

Modérateur : Didier CHICHE (Univ. Konan)

Commentateur : Xavier NORTH

## ATELIERS

### Dimanche 7 novembre

Bâtiment Yoshida-minami Sogokan, Aile nord, 2<sup>e</sup> étage

#### Ateliers 1

**Salle 33** Une porte s'ouvrirait-elle? Le marché japonais des manuels de FLE : situation actuelle et perspectives

Intervenants : YAMADA Hitoshi (Editions Surugadai, Japon)  
NEGISHI Michiyo (Hachette Japon)

**Salle 34** TV5MONDE, un média pluriel, des regards croisés

Intervenantes : HASHIMOTO Chizuko (Univ. de Nagasaki, Japon)  
YAMASHITA Ikuko (TV5, Japon)

**Salle 35** Travailler en classe avec *Le français dans le monde*

Intervenant : Jacques PECHEUR (Directeur de rédaction, Le français dans le monde, France)

#### Ateliers 2

**Salle 33** Les objectifs et les buts de l'enseignement du français

Intervenants : PARK Dong-Yeol (Univ. nationale de Séoul, Corée)  
OHKI Mitsuru (Univ. de Kyoto, Japon)

**Salle 34** L'éducation plurilingue et l'enseignement de la prononciation

Intervenantes : KIM Hyeon-Zoo (Univ. Dankook, Corée)  
INOUE Miho (Univ. Sophia, Japon)

**Salle 35** L'éducation plurilingue et les TICE

Intervenantes : TSAI Minghua Naomi (Tunghai University, Taiwan)  
KOMATSU Sachiko (Univ. de Tsukuba, Japon)

## COMMUNICATIONS

### Axes thématiques

1. Les représentations de la France (du français) et la contextualisation de l'enseignement du français,
2. Les objectifs et les buts de l'enseignement du français,
3. Le plurilinguisme et le pluriculturalisme en salle de classe,
4. Les pratiques du plurilinguisme et le pluriculturalisme.

### Samedi 6 novembre

**Salle 31** **Axe 1** Modératrice : Cécile SABATIER (Simon Fraser University)

NISHIYAMA Noriyuki, Japon, Université de Kyoto, *Domination coloniale par l'enseignement monolingue ou plurilingue ?*

Jean-Francois GRAZIANI, Japon, Université de Kyoto, *L'Empire de la pensée : droit français et enseignement de la langue au Japon à la fin du XIXe siècle.*

LARA Anli A.-M., Taiwan, Institut Universitaire Wenzao, *Le vrai pari de la langue française en Extrême-Orient : vers une identité ouverte à l'universel.*

PRUM Rithy, Cambodge, Institut de Technologie du Cambodge État des lieux des pratiques du plurilinguisme et le pluriculturalisme au Cambodge : apprentissage en autonomie, portfolio, TICE.

**Salle 32** **Axe 1** Modératrice : Marie-Françoise PUNGIER (Université Préfectorale d'Osaka)

Pierre MARTINEZ, Corée, Université nationale de Séoul, *De modèle en modèle : une question de mode ? Transferts de concepts et de technologies à l'heure de la mondialisation.*

NAGANO Koh, Japon, Université du Hokkaido, *Lire le Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme pour répondre au défi de la contextualisation.*

Laurence CHEVALIER, Japon, Université Seinan Gakuin, *Accueillir un stagiaire FLE : quel impact ?*

**Cristina UNGUREANU et Amelia-Corina GEORGESCU**, Roumanie, Université de Pitesti, *Représentations du français chez les jeunes Roumains. Contexte actuel d'enseignement du français en Roumanie.*

**Salle 33** **Axe 2** Modérateur : KUNIEDA Takahiro (Université Keio)

**CHO Hang-Deok**, Corée du Sud, Université féminine de Sookmyung, *Les avatars de l'enseignement du français en Corée.*

**ISHIKAWA Fumiya**, Japon, Université Rikkyo & Delca-Diltec (Paris III), *L'enseignement du FLE dans le cursus universitaire face au néolibéralisme en éducation : remise en question de l'identité et de la raison d'être du français au Japon.*

**Jean-Baptiste CAUSSE**, Corée du Sud, Hankuk University of Foreign Studies, *Motiver les apprenants coréens : pratiques de classe.*

**Salle 34** **Axe 3** Modérateur : Christiane BUISSERET (Université catholique de Louvain)

**Jacques PECHEUR**, France, Le français dans le monde, *Mettre en place une compétence d'interprétation des cultures.*

**Yves LETOURNEL**, France, Université du Maine, *L'expression est-elle compétence ou expérience ? Ou de l'impérative adaptation du CECR aux comportements langagiers observables chez les apprenants d'Asie orientale.*

**YEH Li-Yi**, Taiwan, Doctorante de l'École Doctorale « Sciences humaines et sociales : cultures, individus, sociétés », Université Descartes- Paris V, *Jeux de face dans les interactions interculturelles française/chinoise dans un cours de FLE.*

**LIN Louisa Hsiang-I**, Taiwan, Université nationale de Taïwan, *Enseigner la prononciation du français en classe de FLE à Taïwan : un enjeu plurilingue.*

**Salle 35** **Axe 4** Modératrice : TSAI Minghua Naomi (Tunghai University)

**Martine CARTON et MIZUNO Masashi**, Japon, université Gakushuin, *Analyse de la traduction assistée par ordinateur : un outil pour l'exercice de version littéraire, L'Aiguille creuse de Maurice Leblanc.*

**HORI Shinya**, Japon, Doctorant à l'université de Kyoto, *Réflexion sur la motivation pour favoriser l'autonomie du point de vue du plurilinguisme.*

**Guillaume DESGRANGES**, Japon, Aoyama Gakuin University, *Voyage en francophonie : approche pragmatique et heuristique.*

**Sébastien JAFFREDO**, Japon, Institut franco-japonais de Tokyo, *Les défis d'une formation FLE en ligne : retour d'expérience sur le programme e-francais de l'Institut franco-japonais de Tokyo.*

**Salle 36** Modératrice : TOKIWA Ryoko (Institut franco-japonais de Tokyo)

**TSAI Chienwen**, Taiwan, National Kaohsiung university of hospitality and tourism, *Intégration des facteurs culturels dans le cours d'œnologie professionnel.*

**Bushra SADIQ**, Pakistan, Chef de département de français, National University of Modern Languages, Islamabad, Pakistan *Sujet plurilingue, compétence plurilingue et l'apprentissage du FLE à l'aide du dispositif French Online : étude de cas.*

**Sylvie CARTIER**, Canada, Professeure et directrice du Centre d'études et de formation en enseignement supérieur. *L'apprentissage autorégulé (autonome) en soutien aux pratiques de plurilinguisme et au pluriculturalisme.*

## **Dimanche 7 novembre**

**Salle 31** **Axe 1** Modérateur : Michel BENIAMINO (Université de Limoges)

**Danièle MOORE et Cécile SABATIER**, Canada, Simon Fraser University, *Construire le plurilinguisme et le pluriculturalisme à l'école francophone en milieu anglophone au Canada Une étude ethnographique de la classe.*

**Younès DAIFE**, Maroc, Doctorant Faculté des lettres et des sciences humaines Dhar Mahraz, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, *L'écriture créative littéraire : une pratique au service de l'interculturel.*

**IMANAKA Maiko**, Japon, Doctorante à l'Université de la Ville d'Osaka, *Le dialogue : quels apprentissages? Activités de l'écriture collaborative dans la classe de FLE.*

**Salle 32** **Axe 1** Modérateur : TAKAGAKI Yumi (Université Préfectorale d'Osaka)

**Marie-Françoise PUNGIER**, Japon, Université Préfectorale d'Osaka, *Partenaires, interactions et émotions d'apprenants débutant en FLE en contexte LanSAD : analyse d'un corpus graphique.*

**MIURA Nobutaka**, Japon, Université Chûô, *Pour réorienter les études françaises au Japon et en Asie de l'Est : A propos des projets de la revue « Croisements » et de l'université d'été francophone.*

**Maxime PIERRE**, Japon, Attaché de coopération pour le français à l'ambassade de France au Japon, *Quel plurilinguisme pour le Japon ?*

**Noureddine JABNOUN**, Arabie Saoudite, Ecoles Nationales Najd Chef du département de français, *L'interculturel et le pluriculturel par le biais d'activités ludiques dans l'enseignement du FLE : expérience dans un groupe multiculturel de communication en Arabie Saoudite.*

**Salle 33** **Axe 2** Modérateur : PARK Dong-Yeol (Université nationale de Séoul)

**Franck DELBARRE**, Japon, Université du Ryukyu, *Evaluation des effets des enseignements implicite et explicite de la grammaire quant à l'expression de l'état dans des classes de première année.*

**SUGIYAMA Kaori**, Japon, doctorante à l'Université des études étrangères de Tokyo, *La différence de stratégies communicatives entre les apprenants du français et les locuteurs natifs – analyse basée sur les corpus –*

**CHEN Li-Chuan Magali & Denis AUBLIN**, Taiwan, Universités Fu-Jen et Tamkang, Universités Fu-Jen et Nationale de Taïwan, Alliance française, *Rencontre et compréhension interculturelles : le cas des apprenants taïwanais.*

**Odile CHALLE**, France, Université Paris-Dauphine, *Français et management international : Le cas de la Fondation Renault (MBA).*

**Salle 34** **Axe 3** Modérateur : Jacques PECHEUR (Le français dans le monde)

**Jean ESCOUTE**, Japon, Osaka Municipal College of Design, *La pédagogie contrastive : comment la comparaison des cultures peut-elle faciliter l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères.*

**Najat SALIBI TAWIL**, Liban, Université Libanaise, *Dynamiser et contextualiser une langue à l'aide du journal télévisé.*

**AIDA Yoshiko**, Japon, Université Chuo, *Rapport sur l'utilisation du manuel : la Grammaire active du français pour une initiation au plurilinguisme et au pluriculturalisme, — Application à la classe de débutants de la faculté de droit.*

**YANG Shu Nu**, Taiwan, Université de technologie Yu Da, *L'étude du voyage et du roman préparée pour la stratégie pluriculturelle dans le cours du français.*

**Salle 35** Modérateur : ISHIKAWA Fumiya (Université Rikkyo & Delca-Diltec)

**Christiane BUISSERET**, Belgique, Collaboratrice pédagogique au Centre de Didactique de Langue et Littérature (CEDILL) – Université catholique de Louvain (UCL), Vice-présidente de l'Association belge des Professeurs de français (ABPF), Formatrice d'Enseignants. *La Fureur de Lire ... une rampe de lancement pour (re)trouver... le plaisir de lire de la littérature belge de langue française.*

**Benjamin N'DRI KOUAMÉ**, Côte d'Ivoire, Professeur de Français au Lycée Moderne Abobo, *Langue maternelle et Français.*

**PHAM Anh Tu**, Vietnam, École supérieure de Langues étrangères - Université de Hue, *Enseigner à communiquer en français dans le contexte monoculturel pour objectifs interculturels - Le cas de Hué.*

**Salle 36** (en japonais) Modératrice : NAKAMURA Kimiko (Université Dokkyo)

**福島 祥行** FUKUSHIMA Yoshiyuki, Japon, Université de la Ville d'Osaka, *コラボレーションとポートフォリオによるフランス語学習の実践 Collaboration et portfolio dans l'apprentissage du français.*

**山崎 吉朗** YAMAZAKI Yoshiro, Japon, 財団法人日本私学教育研究所, *中等教育における語学教育とヨーロッパ言語共通参照枠 L'enseignement des langues étrangères au secondaire et le CECRL.*

**倉館 健一** KURADATE Kenichi, Japon, Université Keio, *ことばの「学び」と文化的実践・経験・感性 : なにが変わり、なにが残るのか.*

# 複言語主義・複文化主義：東アジアと世界におけるフランス語教育

日 時：2010年11月6日（土）・7日（日）

会 場：京都大学吉田南キャンパス・吉田南総合館

加速的に進展するグローバル化にともない、さまざまな分野での英語への一極集中はますます強くなり、外国語教育はいま新しい局面を迎えている。このような状況のなかで、これからのフランス語教育の目的、目標、教授法はどうあるべきか。この問題に、欧州評議会の「複言語・複文化主義」は多くの示唆をあたえてくれる。この大会では、こうした新しい政策は、東アジアをはじめ世界各国での言語教育においてどのように受容されているのか、また実践するべきなのかを議論する。

テーマ1：フランス（語）の表象とフランス語教育の文脈化

テーマ2：フランス語教育の目的と目標

テーマ3：教室での複言語・複文化主義の位置づけ

テーマ4：複言語・複文化（主義）教育の実践

## 大会日程

詳しくは2ページ～6ページを御覧ください。

11月6日（土）

11月7日（日）

9:30～ 受付
10:00～10:30 臨時総会
10:45～11:15 開会式
11:20～12:00 講演
12:00～13:00 昼食
13:00～14:40 分科会発表
14:40～15:30 休憩
15:30～17:30 シンポジウム1
17:30～18:10 講演
19:00～ 懇親会「がんこ高瀬川二条苑」

9:00～ 受付
9:30～10:30 アトリエ
10:40～12:20 分科会発表
12:20～13:20 昼食
13:20～14:20 アトリエ
14:40～15:20 講演
15:20～16:00 休憩
16:00～18:00 シンポジウム
18:00～ 閉会式

大会費：2000円（配付資料制作費の他、コーヒー代が含まれています）

昼食：弁当 1000円（両日とも昼食時間は1時間です。できるだけ弁当にしてください。要予約。）

懇親会（要予約）：

会費：6000円

日時：11月6日（土）19:00～21:00

場所：レストラン「がんこ高瀬川二条苑」

〒604-0922 京都市中京区木屋町通二条下る東生州町 484-6

TEL：075-223-3456

（「がんこ高瀬川二条苑」には、慶長16年角倉了以によって造られた庭園があります。）

## 秋季大会会場案内図 Accès

・JR／近鉄京都駅から：市バス206系統「東山通 北大路バスターミナル」行 京大正門前下車（約35分）

地下鉄烏丸線「国際会館」行 今出川下車 → 市バス201系統（循環）京大正門前下車（約30分）

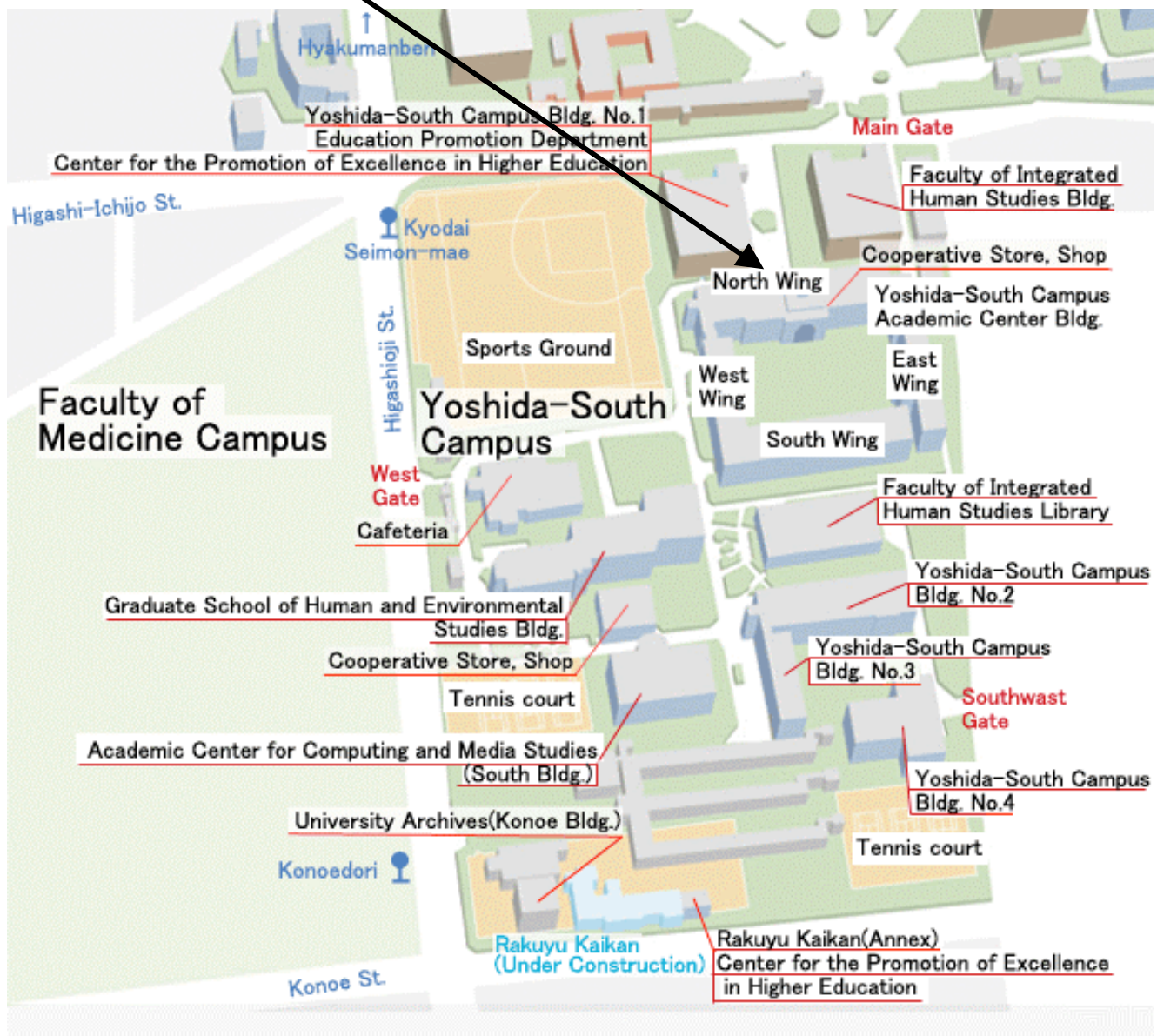
À partir de la gare *Kyoto*, prenez le bus 206, et descendez à l'arrêt *Kyodaiseimonmae*. (35 mn) Ou prenez le métro en direction de *Kokusaikaikan*, changez à la station *Imadegawa* pour prendre le bus 201 et descendez à l'arrêt *Kyodaiseimonmae*. (30 mn)

・阪急河原町駅から：市バス201系統「「祇園 百万遍(熊野・岩倉)」行 京大正門前下車（約25分）

À partir de la gare *Kawaramachi* de Hankyu, prenez le bus 201 et descendez à l'arrêt *Kyodaiseimonmae*. (25 mn)

## キャンパス内案内図 Plan détaillé

大会会場：吉田南総合館 Lieu du colloque : Bâtiment Yoshida-minami Sogokan



詳しくは以下の URL を御覧ください。Plus de détails disponibles sur le site.

[http://www.kyoto-u.ac.jp/ja/access/campus/map6r\\_ys.htm](http://www.kyoto-u.ac.jp/ja/access/campus/map6r_ys.htm)